

I. Základní ustanovení

- 1.1 Zhotovitel obchodní společnost TECHNOPARK CZ s.r.o. se sídlem Brno, Ječná 29a, PSČ 621 00, Česká republika, IČ: 49433776, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Brně, oddíl C, vložka 50598, (dále jen „**zhotovitel**“) zřídil a provozuje **jazykovou školu SAVIA** (dále jen „**jazyková škola SAVIA**“). Objednatel se rozumí fyzická nebo právnická osoba (dále jen „**objednatel**“), která objedná u zhotovitele překlad nebo tlumočení.
- 1.2 Předmětem plnění mezi zhotovitelem a objednatel je provedení služeb, které souvisejí s předmětem podnikání zhotovitele, tedy **překladačská a tlumočnická činnost** a s tím související služby.
- 1.3 Mezi objednatel a zhotovitelem vzniká za dále uvedených podmínek **smlouva o dílo**. Smlouva se řídí těmito obchodními podmínkami. Okamžikem uzavření smlouvy se tyto obchodní podmínky stávají součástí smlouvy, a to ve znění zveřejněném na internetových stránkách jazykové školy SAVIA ke dni, kdy objednatel řádně odeslal objednávku na provedení překladu a/nebo tlumočení, zhotovitel přijetí objednávky potvrdil a vyhotovil bezplatnou konkrétní cenovou kalkulaci a objednatel s touto cenovou kalkulací souhlasil. Objednatel odesláním objednávky a souhlasem s cenovou kalkulací potvrzuje, že se s těmito podmínkami seznámil a přijímá je jako součást smlouvy.

II. Uzavření smlouvy

- 2.1 Předmětem plnění je provedení služby, zejm. překladu a/nebo tlumočení nabízené prostřednictvím jazykové školy SAVIA (dále jen „**předmět plnění**“). Volbu konkrétního předmětu plnění provádí objednatel v objednávce (dále jen „**objednávka**“). Objednatel bere na vědomí, že dostupnost nabízeného plnění musí být vždy ověřena a potvrzena na základě objednávky.
- 2.2 Konkrétní cena za plnění bude vždy stanovena na základě cenové kalkulace, přičemž základní cenovou jednotkou je cena za normostranu výsledného textu a/nebo započatou hodinu tlumočení. K základní cenové jednotce budou připočteny ceny za další objednané služby (korektury, grafické úpravy apod.). Konkrétní cenová kalkulace bude zhotovitelem vypracována bezplatně po obdržení objednávky.
- 2.3 Objednatel poptává překlad a/nebo tlumočení u zhotovitele elektronicky nebo písemně prostřednictvím objednávkového formuláře dostupného na internetových stránkách jazykové školy SAVIA - www.savia.cz. V objednávce musí objednatel uvést pravdivě a úplně veškeré následující údaje:
 - (a) souhlas s těmito obchodními podmínkami;
 - (b) obchodní firmu případně jméno a příjmení nebo název pod, kterým daná osoba podniká;
 - (c) sídlo nebo místo podnikání;
 - (d) identifikační číslo (IČ) a daňové identifikační číslo (DIČ);
 - (e) osobu oprávněnou jednat za kupujícího, pokud je kupující právnickou osobou nebo je zastoupen
 - (f) kontaktní osobu;
 - (g) kontaktní údaje (e-mail, telefon);
 - (h) přesnou specifikaci předmětu plnění – zda jde o překlad či tlumočení, včetně specifikace jazyků;
 - (i) požadovaný nebo předem domluvený termín dodání překladu nebo termín tlumočení;
 - (j) účel, ke kterému bude požadovaný text použit;
 - (k) další požadavky na úpravu textu (výběr konkrétních korektur);
 - (l) požadavky na grafickou úpravu textu;
 - (m) v případě překladu musí být přílohou objednávky zdrojový text.
- 2.4 Zhotovitel na základě došlé objednávky ověří údaje uvedené v objednávce a dostupnost předmětu plnění (překladu, tlumočení) v požadovaném termínu. Budou-li údaje správné a předmět plnění dostupný, vystaví zhotovitel objednateli bez zbytečného odkladu konkrétní cenovou kalkulaci, kterou objednateli zašle **v elektronické podobě na e-mailovou adresu** sdělenou objednatel v poptávce. Písemná kalkulace se nezasílá. V cenové kalkulaci uvede zhotovitel zpravidla formou připojení objednávky zejména
 - (a) identifikační údaje smluvních stran;
 - (b) předmět plnění;

- (c) cenu za plnění;
- (d) termín plnění;
- (e) případnou zálohu na cenu za plnění, která musí být uhrazena před započítáním s plněním; a dále
- (g) odkaz na tyto obchodní podmínky.

Objednatel je povinen **do 2 (dvou) dnů** ode dne odeslání této konkrétní cenové kalkulace v elektronické podobě na e-mailovou adresu zhotovitele uvedenou v cenové kalkulaci **zaslat výslovné přijetí konkrétní cenové kalkulace**, tím je uzavřena mezi objednatelem a zhotovitelem smlouva o provedení překladu/tlumočení. Nebude-li objednatel souhlasit s konkrétní cenovou kalkulací nebo lhůta pro vyslovení souhlasu s konkrétní cenovou nabídkou marně uplyne, smlouva není uzavřena a objednatel není povinen ani jinak zavázán z objednávky, ledaže se objednatel a zhotovitel dohodnou jinak.

- 2.5 Zhotovitel si vyhrazuje právo objednávku bez uvedení důvodu odmítnout nebo na ni nereagovat, zejména tehdy, pokud bude nesprávně uvedena kontaktní e-mailová adresa, nebudou uvedeny všechny požadované údaje nebo IČ nebude odpovídat ostatním identifikačním údajům uvedeným objednatelem.
- 2.6 Poptávka učiněná objednatelem se ještě **nepovažuje** za závazný návrh smlouvy, ani **nezavazuje objednatele nebo zhotovitele** k uzavření kupní smlouvy. **Za závazný návrh smlouvy se považuje až konkrétní cenová kalkulace učiněná zhotovitelem k objednavce objednatele, akceptovaná objednatelem.**
- 2.7 Objednatel vysloví souhlas s návrhem smlouvy teprve tím, že **ve lhůtě zašle výslovné přijetí konkrétní cenové kalkulace**. Za výslovné přijetí konkrétní cenové kalkulace se považuje i úhrada zálohy na cenu plnění, je-li zhotovitelem požadována. Výslovným přijetím konkrétní cenové kalkulace nebo uhrazení zálohy je smlouva uzavřena s tím, že
 - (a) smluvními stranami jsou subjekty uvedené v konkrétní cenové kalkulaci;
 - (b) předmět plnění a cena, jakož i další údaje (místo tlumočení, termín, atd.) odpovídají údajům uvedeným v konkrétní cenové kalkulaci;
 - (c) součástí smlouvy se stávají tyto obchodní podmínky.

Jakékoliv sdělení ze strany objednatele nebo jiná aktivita než řádné výslovné přijetí konkrétní cenové kalkulace nebo uhrazení zálohy se nepovažuje za souhlas s konkrétní cenovou kalkulací a nevyvolává vznik smlouvy.

- 2.8 Zhotovitel si vyhrazuje **právo ověřit zpětným e-mailovým dotazem** správnost osoby objednatele a jeho zájmu o předmět plnění, zejména pokud bude mít pochybnosti o identitě objednatele. V takovém případě se běh dodací doby přerušuje až do řádné odpovědi ze strany objednatele. Nepotvrdí-li objednatel na dotaz zhotovitele do **3 dnů** e-mailem svoji totožnost a zájem, může zhotovitel od smlouvy odstoupit.

III. Důsledky neuzavření smlouvy a odstoupení

- 3.1 Dojde-li k odstoupení od smlouvy, je objednatel povinen zhotoviteli vrátit do **15 (patnácti) dnů** od odstoupení dodané plnění, je-li to možné (např. písemné překlady) a zajistit, aby plnění nebylo nijak užito objednatelem ani jinou osobou. Pokud však již objednatel měl možnost užít dodané plnění (tj. seznámit se s obsahem překladu nebo tlumočení), pak je povinen také uhradit poměrnou část ceny v poměru odpovídajícím poměru dodaného plnění k sjednanému celku plnění.
- 3.2 Zhotovitel je v případě odstoupení od smlouvy povinen vrátit objednateli zaplacenou cenu nebo její zaplacenou část a podklady, které obdržel od objednatele. Zhotovitel je oprávněn započíst si proti vráceným částkám náklady vynaložené zhotovitelem v souvislosti s uzavíráním smlouvy v případě, že příčinu k odstoupení zavinil objednatel.
- 3.3 Totéž co je uvedeno v **odst. 3.1 a 3.2** platí pro případy, kdy smlouva se nepovažuje za uzavřenou, přestože již cena nebo její část byla uhrazena.

IV. Ochrana osobních údajů

- 4.1 Objednatel prohlašuje a zhotoviteli odpovídá za to, že veškeré údaje, které poskytl zhotoviteli za účelem dodání plnění, jsou pravdivé a odpovídají skutečnosti, přičemž si je vědom případných následků vyplývajících z nepravdivosti tohoto prohlášení.
- 4.2 Zhotovitel prohlašuje, že veškeré osobní údaje, které mu objednatel poskytl o své osobě jsou důvěrné, budou použity pouze pro interní potřebu zhotovitele a nebudou zveřejněny, poskytnuty třetí osobě či nijak zneužity. Osobní údaje jsou shromažďovány z obchodních, logistických, statistických a marketingových důvodů. Při nakládání s osobními údaji je zhotovitel povinen řídit se zákonem o ochraně osobních údajů.
- 4.3 Zhotovitel si vyhrazuje právo zasílat registrovaným uživatelům e-mail s informacemi o cenových akčních nabídkách a to v rozsahu maximálně jeden e-mail týdně. Objednatel s tím souhlasí. Pokud si objednatel

neřeje, aby mu byly zasílány informace o cenových akčních nabídkách, zašle e-mail s touto žádostí na adresu **info@savia.cz**. Žádost musí být odeslána z e-mailové adresy, na kterou jsou nabídky zasílány, neboť jinak by nemohl zhotovitel ztotožnit žadatele s adresátem v databázi.

- 4.4 Objednatel souhlasí s tím, aby zhotovitel uváděl údaj o poskytnutí služby objednateli jako referenci na svých www.stránkách a informačních materiálech.

V. Překlady a tlumočení

- 5.1 Vymezení základních pojmů:

Překlad	písemný převod ze zdrojového jazyka do cílového jazyka
Tlumočení	ústní reprodukce řeči ze zdrojového jazyka do jazyka cílového
Zdrojový jazyk	jazyk, ve kterém je napsán zdrojový text
Zdrojový text	text, který má být přeložen
Zdrojové slovo	slovo textu, který má být přeložen
Cílový jazyk	jazyk, ve kterém je napsán cílový text
Cílový text	text, který je přeložen
Cílové slovo	slovo přeloženého textu
Soudně ověřený překlad	překlad vyhotovený dle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících
Korektura	oprava nebo úprava zdrojového nebo cílového textu po jeho faktické, gramatické nebo stylistické stránce
Základní korektura	kontrola celkové kvality překladu, gramatická správnost, úplnost, odstranění drobných chyb a/nebo překlepů
Odborná korektura	kontrola použití speciálních výrazů pro daný obor a jednotnost použitých výrazů za použití dodaného nebo vytvořeného terminologického slovníku, referenčních textů apod.
Stylistická korektura	úprava stylistiky (např. pořadí slov ve větách nebo celých vět, srozumitelnost a čtivost pro daný účel použití, pro cílovou zemi a cílového čtenáře)
Předtisková korektura	odstranění typografických chyb (po zpracování v DTP studiu, po převodu HTML formátu apod.), např. špatné rozdělení slov na konci řádků, posunutí obrázků nebo textů, úplnost textů, diakritická znaménka
Výstupní kontrola	kontrola, zda byly s ohledem na daný účel použití textu objednány objednatelům příslušné korektury, zda byly tyto korektury provedeny a připomínky zapracovány. Provádí se celková kontrola úplnosti textu a grafiky a namátková kontrola kvality překladu.
Grafická úprava	grafické upravení textů, grafů a obrázků do požadované podoby v příslušném grafickém editoru
Normostrana	základní jednotka pro stanovení ceny překladu (30 řádků po 60 úhozech, tj. 1800 úhozů včetně jedné mezery za každým slovem)
Hodina	Při výkonu tlumočení za hodinu považuje každá započatá hodina

- 5.2 Zhotovitel se zavazuje při splnění všech podmínek obsažených zde nebo ve smlouvě řádně provést objednané plnění a ve sjednaném termínu je předat objednateli.
- 5.3 Objednatel se zavazuje předmět plnění v dohodnutém termínu převzít a zaplatit sjednanou cenu.
- 5.4 V případě překladu je objednatel povinen společně s objednávkou zhotoviteli předložit zdrojový text s určením cílového jazyka a požadovaného termínu dodání.
- 5.5 Na základě objednávky a po zhodnocení zdrojového textu v případě tlumočení (zejména náročnost, terminologie, nestandardní výrazy (slang), čitelnost, grafická podoba, formát, apod.) a s přihlédnutím na požadovaný termín dodání překladu vypracuje zhotovitel konkrétní cenovou kalkulaci.
- 5.6 Zhotovitel řádně splní plnění v případě překladu, předáním dokončeného překladu v souladu se smlouvou; tlumočení, poskytnutím tlumočení v souladu se smlouvou.
- 5.7 Převzetí plnění je objednatel povinen zhotoviteli neprodleně potvrdit. V případě překladu je objednatel povinen zhotoviteli potvrdit jeho přijetí, přičemž v případě, že do 24 hod. od odeslání zhotovitel neobdrží potvrzení o přijetí, má se za to, že překlad objednatel převzal. V případě tlumočení zhotovitel a objednatel sepíší protokol o tlumočení.
- 5.8 Plnění není poskytnuto opožděně, pokud na základě urgencye objednatele zhotovitel předá opakovaně plnění a prokáže, že plnění již objednateli včas odeslal.

- 5.9 V případě, že řádně vyhotovené plnění objednatel nepřevzme a/nebo znemožní její předání, vzniká právo na její zaplacení zhotoviteli okamžikem, kdy ji nabídl objednateli k převzetí.

VI. Cenová ujednání, fakturace, splatnost

- 6.1 Ceny za jednotlivé služby (překlad, korektury, tlumočení, apod.) jsou zhotovitelem upraveny v samostatném ceníku služeb (dále jen „**ceník služeb**“). Při vypracování konkrétní cenové kalkulace se vychází vždy z cen platných dle ceníku služeb v době doručení objednávky.
- 6.2 Zhotovitel je oprávněn i v případech ve smlouvách nesjednaných požadovat zaplacení částečných nebo plných úhrad předem a za tímto účelem vystavovat objednateli daňové doklady. Není-li ve smlouvě výslovně sjednáno jinak, jsou tyto doklady splatné v termínu na nich uvedeném.
- 6.3 Pokud ze smlouvy nebo z konkrétní cenové kalkulace plyne, že cena služby je v ní uvedena jako předběžná, například proto, že při jejím stanovení bylo vycházeno pouze z odhadu počtu jednotek, řídí se výpočet konečné ceny počtem jednotek v cílovém jazyce a/nebo rozsahem skutečně vynaložené práce a nákladů zhotovitele a pro stanovení konečné ceny budou použity ceny uvedené v ceníku zhotovitele v době a místě poskytnutí plnění a pokud takové ceny nebude ceník obsahovat, ceny v době a místě poskytnutí služby obvyklé.
- 6.4 Není-li výslovně uvedeno jinak, má se za to, že veškeré ceny, jakož i další částky nezahrnují DPH.
- 6.5 Ceník služeb zhotovitele se ke dni jeho účinnosti stává součástí smlouvy a podle něj budou účtovány veškeré dle smluv od toho dne uzavřených.
- 6.6 Fakturace bude probíhat v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u plnění smluv uzavřených na delší časové období zpětně, vždy k poslednímu dni uplynulého měsíce. Vyúčtování případných nedoplatků resp. přeplatků, jakož i dalších nároků bude prováděno při fakturaci měsíce následujícího.
- 6.7 Zhotovitel vystaví objednateli fakturu s náležitostí daňového dokladu v případě jednotlivé zakázky k datu uskutečnění zdanitelného plnění, jinak u smluv uzavřených na delší časové období za všechny poskytnuté plnění v předchozím měsíci do **15** (patnáctého) dne měsíce následujícího.
- 6.8 Objednatel je povinen uhradit fakturu ve lhůtě splatnosti uvedené na faktuře. Cena je zaplacená až připsáním částky na účet zhotovitele.
- 6.9 V případě prodloužení objednatele se zaplacením je objednatel povinen zaplatit zhotoviteli smluvní pokutu ve výši **0,05%** z dlužné částky za každý den prodloužení.

VII. Záruční doba, reklamační lhůty

- 7.1 Plnění má vady v případě, že nebylo poskytnuto v souladu se smlouvou.
- 7.2 Na překlady poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu **20** (dvacet) dnů ode dne poskytnutí plnění. Na tlumočení poskytuje zhotovitel objednateli záruku v rozsahu **3** (tři) dny ode dne poskytnutí plnění.
- 7.3 Objednatel je povinen reklamovat vady plnění písemně bez zbytečného odkladu poté, co je zjistil. V reklamaci je objednatel povinen uvést:
- důvod reklamace;
 - popis vad/y a případě četnost jejich výskytu;
 - dobu a způsob zjištění vady;
 - v případě reklamace tlumočení musí objednatel připojit neupravený zvukový příp. zvukově-obrazový záznam.
- 7.4 Bude-li reklamace uplatněna oprávněně, poskytne zhotovitel objednateli dle jeho volby buď přiměřenou slevu z ceny odpovídající povaze a rozsahu vad nebo opravené plnění.

VIII. Vzájemná spolupráce zhotovitele a objednatele

- 8.1 Objednatel je povinen předat zhotoviteli včas veškeré potřebné materiály a informace (např. terminologický slovník, vysvětlení speciálních výrazů) potřebné pro řádné plnění, přičemž v případě překladu tak učiní současně s objednávkou. Nepředá-li objednatel zhotoviteli dostatečné informace a/nebo materiály nelze brát zřetel na pozdější reklamace z důvodu terminologického.
- 8.2 Zdrojový text, který objednatel dodá, musí být věcně, terminologicky a jazykově srozumitelný a musí mít čitelnou a přehlednou podobu. Nebude-li zdrojový text splňovat tyto náležitosti, neodpovídá zhotovitel za správnost překladu a nenese odpovědnost za případné škody, které v důsledku nepřesného překladu objednatel utrpí.
- 8.3 Zhotovitel je oprávněn objednatele na nedostatky zdrojového textu upozornit bez zbytečného odkladu po jejich zjištění a vyžádat si opravený či čitelný text, vysvětlení nebo jiné nezbytné informace. O dobu než

objednatel poskytne bezvadný zdrojový text, příp. s ním související informace se prodlužuje termín dodání plnění.

- 8.4 Zhotovitel a objednatel jsou povinni se vzájemně informovat o všech věcech, které mohou mít přímý nebo nepřímý vliv na požadované plnění.
- 8.5 Je-li předmětem plnění tlumočení, pak objednatel není oprávněn po tlumočnickovi požadovat jiné služby (písemný překlad, průvodcovské a organizační služby apod.). Objednatel musí tlumočnickovi zajistit podmínky odpovídající druhu tlumočení včetně technického zabezpečení; zabezpečit přepravu tlumočnicka ze sjednaného místa do místa plnění a zpět odpovídajícím dopravním prostředkem vzhledem ke vzdálenosti míst; uhradit tlumočnickovi cestovní náhrady včetně stravného v plné výši dle příslušných právních předpisů; zajistit tlumočnickovi ubytování v jednolůžkovém pokoji s příslušenstvím; zajistit tlumočnickovi přestávku na stravování a odpočinek v délce minimálně půlhodiny, a to nejpozději po čtyřech a půl hodinách tlumočení.
- 8.6 Tlumočnickým dnem se rozumí 8 hodin včetně přestávek.
- 8.7 Zhotovitel má právo na náhradu za čas promeškaný tlumočnickem v souvislosti s poskytováním tlumočení.

IX. Ostatní ujednání

- 9.1 Zhotovitel nenese žádnou odpovědnost za případné důsledky spojení s porušením autorskoprávních předpisů.
- 9.2 Objednatel odpovídá a ručí zhotoviteli za to, že nároky autorů textů, které předložil zhotoviteli k překladu či tlumočení byly náležitě vypořádány a pokud by jakékoli nároky třetí osoby byly vůči zhotoviteli vzneseny, pak tyto ze svého vypořádá a poskytne zhotoviteli potřebnou součinnost při obraně jeho zájmů.
- 9.3 Objednatel nesmí bez výslovného písemného souhlasu zhotovitele v obchodních záležitostech, zejména týkajících se aktuálního plnění, kontaktovat jakýmkoliv způsobem překladatele nebo tlumočnicka.
- 9.4 V případě souhlasu zhotovitele s přímým kontaktem mezi objednatelem a tlumočnickem/překladačem, nesmí s ním objednatel projednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek plnění a je povinen zhotovitele bezodkladně zhotovitele informovat o jakékoli změně v rozsahu poskytovaného plnění.
- 9.6 V případě porušení povinnosti ze strany objednatele upravené v **odst. 9.2 – 9.4**, je objednatel povinen zhotoviteli zaplatit smluvní pokutu ve výši **=100.000,- Kč** za každý jednotlivý případ porušení povinnosti, a to i opakovaně. Tím není dotčeno právo zhotovitele na náhradu vzniklé škody.

X. Závazek mlčenlivosti

- 10.1 Objednatelem poskytnuté informace a materiály v souvislosti s plněním považují za důvěrné a zhotovitel se zavazuje, že je neposkytne třetím osobám. Za třetí osobu se nepovažují překladatelé a tlumočníci, kteří mají se zhotovitelem uzavřenou příslušnou smlouvu se závazkem mlčenlivosti nebo podepsáno prohlášení o mlčenlivosti.
- 10.2 Za důvěrný nelze považovat údaj či informaci, která před sdělením zhotoviteli je již veřejně známa nebo veřejně dostupná anebo údaj či informaci, kterou je nutno sdělit třetí straně na základě povinnosti uložené právním předpisem, rozhodnutím, opatřením orgánu veřejné moci, kterému byl zhotovitel povinen se podrobit.

XI. Rozhodčí doložka

- 11.1 Všechny spory vznikající z této smlouvy a v souvislosti s ní budou rozhodovány s konečnou platností u Rozhodčího soudu při Hospodářské komoře České republiky a Agrární komoře České republiky podle jeho Řádu a Pravidel jedním rozhodcem jmenovaným předsedou Rozhodčího soudu.

XII. Závěrečná ustanovení

- 12.1 Objednatel přijetím konkrétní cenové kalkulace potvrzuje, že se seznámil s těmito VOP a jinými materiály, na které tyto VOP odkazují. Obsah těchto dokumentů je mu znám, nemá proti němu výhrady a rozumí mu.
- 12.2 Znění těchto VOP je pro objednatele a zhotovitele závazné.
- 12.3 Tyto VOP nabývají účinnosti dnem **17.5.2010**.